

Moreninha, se eu te pedisse . . .

arr. H. Dawid Korenchender (1948)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Arranjos Corais de Música Folclórica Brasileira

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República
Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura
Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE
Presidente: Celso Frateschi
Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música
Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita
Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação
Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral
Flávio Silva
Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica
Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção
Carlos Alberto Figueiredo
Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa
Márcia Cristina Alves

Programação Visual
DesignHübner

Versões
Tom Moore

Guia fonético
Elisa Dekaney

Locução
Pedro Franco

Musicografia
José Staneck

Revisão
Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

MORENINHA, SE EU TE PEDISSE...
Arranged by H. Dawid Korenchandler, 1982

Moreninha se eu te pedisse
[moren'ijə si 'ew tʃ'i pedʒ'ise]

de modo que ninguém visse um beijo tu me negavas?
[dʒi m'ɔdo ke nĩg'ẽj v'ise ũ b'ejʒo tu me neg'avəs]

Eu dava! Eu dava!
['ew d'ava 'ew d'ava]

Moreninha se eu te encontrasse
[moren'ijə si 'ew tʃiẽkõtr'ase]

Na varanda costurando e me recebesses sorrindo
[na var'ãdə kostur'ãdo e me xeseb'eses sox'ĩdo]

Que lindo! Que lindo!
[ke l'ĩdo ke l'ĩdo]

Beijava teus pés pequenos
[bejʒ'ava t'ews p'ɛs pek'enos]

E o teu lindo rosto moreno e a trança negro tom
[e o t'ew l'ĩdo x'osto mor'eno e a tr'ãsa n'egro t'õw]

Que bom! Que bom!
[ke b'õw ke b'õw]

Korenchandler's arrangement of *Moreninha, se eu te pedisse* is set in a theme and variation format. The theme and all the variations provide fascinating contrast of tempo and tonalities effectively portraying the mood and the character of the text. The Portuguese text is a bit long, but the fact that the song is set at a moderato tempo allows non-Portuguese speakers to be quite successful performing it.

MORENINHA, SE EU TE PEDISSE...

Moreninha, se eu te pedisse
De modo que ninguém visse
Um beijo, tu me negavas?
- Eu dava! Eu dava!

Moreninha, se eu te encontrasse
Na varanda costurando
E me recebesses sorrindo
Que lindo! Que lindo!

Beijava teus pés pequenos
E o teu lindo rosto moreno
E as tranças de negro tom
Que bom! Que bom!

Um beijo? Eu dava!

LITTLE DARK GIRL, IF I ASKED YOU...

*Little dark girl, if I asked you
For a kiss, so that no one would see
Would you turn me down?
- I would give you one! I would give you one!*

*Little dark girl, if I found you
Sewing on the veranda
And you welcomed me, smiling...
How beautiful! How beautiful!*

*I would kiss your little feet
And your beautiful dark face
And your tresses, black of hue
How nice! How nice!*

A kiss? I would give you one!

Moreninha, se eu te pedisse...

Coro misto à capela

arranjo H. Dawid Korenchender

1982

Moderado ♩ = 84

Soprano *mp* *mf*
Se eu te pe - dis - se de mo - do que nin guém vis - se

Contralto *mp* *p* *mf*
Mor - re - ni - nha nin - guém vis - se

Tenor *mp* *p* *mf* *p*
Mo - re - ni - nha ni - nha nin - guém vis - se de

Baixo *mp* *p* *mf*
Bch _____ Mo - re - ni - nha nin - guém vis - se

6 *p* *mp* *mf*
S que nin - guém vis - se um bei - jo tu me ne - ga - vas?

A *p* *mp* *mf*
nin - guém um bei - jo ne - ga - vas?

T *mp* *mf*
mo - do nin - guém um bei - jo mo - re - ni - nha Mo - re -

B *p* *mp* *mf*
nin - - - - guém um bei - - - jo vis - se

10 *mf* *mp* *(mp)*
S Se eu te pe - dis - se de mo - do que nin - guém vis - se um

A *mf* *mp*
Mo - re - ni - nha de mo - do que nin - guém vis - se

T *mf* *mp*
ni - nha Mo - re - ni - nha nin - - - guém vis - se

B *mp* *mf* *mp*
Mo - - re - ni - nha Mo - - re - ni - nha

Moreninha, se eu te pedisse...

14

S
bei - jo tu me ne - ga - vas? Eu da - va! Eu da - va

A
me ne - ga - vas? Bch

T
me ne - ga - vas? Bch Mo - re -

B
me ne - ga - vas? Bch Mo - re -

mp *mp* *p* *mf* *mf*

Varição I Allegro $\text{♩} = 104$

18

S
se eu te en - con - tras - se na va - ran - da cos - tu - ran - do

A
se eu te en - con - tras - se na va - ran - da cos - tu - ran - do

T
ni - nha cos - - - tu - ran - do

B
ni - nha cos - - - tu - ran - do

mp *mf* *mp* *mf* *mf* *mf*

22

S
cos - tu - ran - do e me re - ce - bes - ses sor - rin - do

A
cos - tu - ran - do e me re - ce - bes - ses sor - rin - do

T
na va - ran - da cos - tu - ran - do e me re - ce - bes - ses sor - rin - do Mo - re -

B
na va - ran - da cos - tu - ran - do e me re - ce - bes - ses sor - rin - do Mo - re -

p *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p*

rall. a tempo

26

p *mf* *(p)*

S se_eu te_en-con - tras - se cos - tu - ran - do

A se_eu te_en-con - tras - se cos - tu - ran - do

T ni - nha na va - ran - da cos - tu - ran - do e me

B ni - nha na va - ran - da cos - tu - ran - do

Varição II
Andante $\text{♩} = 66$

30

p *(p)* *mf*

S Bch _____ Que lin - do! Que lin - do! Bei -

A Bch _____ Bch _____ Bei -

T re - ce - bes - ses sor - rin - do Bch _____ Bei -

B Bch _____ Bch _____ Bei -

34

(mf) *mp*

S ja - va teus pés pe - que - nos e_o teu lin - do ros - to mo - re - no e_as

A ja - va teus pés pe - que - nos e_o teu lin - do ros - to mo - re - no e_a

T ja - va teus pés pe - que - nos e_o teu lin - do ros - to mo - re - no e_a

B ja - va teus pés pe - que - nos e_o teu lin - do ros - to mo - re - no e_as

Moreninha, se eu te pedisse...

38 *rall. molto* *mf* *Tempo I* *mp*

S tran - ças do ne - gro tom e as tran - ças do ne - gro tom Que

A tran - ça ne - gro tom e a tran - ça ne - gro tom Bch

T tran - ça tom e a tran - ça ne - gro tom Bch

B tran - ças do ne - gro tom e a tran - ça ne - gro tom Bch

42 *Coda* *Andantino* ♩ = 72 *mp*

S bom! Que bom! Um bei - jo? Eu

A Um bei - jo? Eu

T se eu te pe - dis - se Bch Bch

B Mo - re - ni - nha Bch

47 *mf* *rall.*

S da - va! Um bei - jo? Eu da - - - va!

A da - va! Um bei - jo? Eu da - - - va!

T Mo - re - ni - nha Um bei - jo? a

B Mo - re - ni - nha a